

Patient's identification: _____

Date of assessment: _____

Duration: from _____ to _____

Test administrator: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Spanish Bilingualism

Bilingüismo Español-Inglés

La parte C del test de la afasia en los bilingües ha sido adaptada al bilingüismo español-inglés por Alfredo Ardila
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Spanish bilingualism by Alfredo Ardila

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE LAS AFASIAS EN BILINGÜES

TEST OF APHASIA IN BILINGUALS

PARTE C/PART C

Bilingüismo Inglés/Español

English/Spanish bilingualism

RECONOCIMIENTO DE PALABRAS/WORD RECOGNITION

*** Muestre las palabras al paciente y léaselas en voz alta una por una. El paciente debe indicar en una lista de 10 palabras cual es la palabra equivalente en Español o Inglés, según sea el caso. Marque con un círculo el número correspondiente a la palabra elegida por el paciente. Si después de cinco segundos el paciente no ha dado ninguna respuesta, marque el "0" y pase a la palabra estímulo siguiente. Si el paciente es incapaz de leer, léale las 10 posibilidades para que haga su elección. Si después de tres lecturas consecutivas de la misma lista el paciente no ha hecho ninguna elección, marque con un círculo el "0", y continúe con la palabra siguiente.

*** Comience a leer a partir de aquí.

Ahora le voy a mostrar una palabra en Español y usted me dirá cual de las palabras de la lista significa lo mismo en Inglés.

428. Arbol	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Nieve	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Ventana	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Martillo	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Pescado	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Spanish.

433. Milk	1. silla	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Horse	2. leche	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Shirt	3. camisa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Flower	4. mesa	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Chair	5. flor	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. agua												
	7. corbata												
	8. caballo												
	9. aceite												
	10. año												

TRADUCCION DE PALABRAS/TRANSLATION OF WORDS

*** Lea en voz alta una por una las siguientes palabras. Si la respuesta del paciente es la palabra que se encuentra entre paréntesis, marque con un círculo el signo "+". Si la respuesta es diferente a esta palabra pero aceptable, rodee con un

círculo el número "1". Si la traducción es incorrecta, marque con un círculo el signo "-". Si el paciente no da ninguna respuesta después de cinco segundos, marque el "0" y continúe con la siguiente palabra.

*** Comience a leer a partir de aquí.

Le voy a decir unas palabras en Español y usted me dará su traducción al Inglés. ¿De acuerdo?

438. Cuchillo	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. Puerta	(door)	+	1	-	0	(439)
440. Oreja	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. Arena	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. Rodilla	(knee)	+	1	-	0	(442)
443. Amor	(love)	+	1	-	0	(443)
444. Felicidad	(happiness)	+	1	-	0	(444)
445. Temor	(fear)	+	1	-	0	(445)
446. Tristeza	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. Razón	(reason)	+	1	-	0	(447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect circle "-". If the patient has given no answer after five seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Spanish translation. Are you ready?

448. Fork	(tenedor)	+	1	-	0	(448)
449. Napkin	(servilleta)	+	1	-	0	(449)
450. Bed	(cama)	+	1	-	0	(450)
451. Mirror	(espejo)	+	1	-	0	(451)
452. Shadow	(sombra)	+	1	-	0	(452)
453. Hate	(odio)	+	1	-	0	(453)
454. Tooth	(diente)	+	1	-	0	(454)
455. Bottle	(botella)	+	1	-	0	(455)
456. Scissors	(tijeras)	+	1	-	0	(456)
457. Trip	(viaje)	+	1	-	0	(457)

TRADUCCION DE ORACIONES/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Lea al paciente las oraciones en voz alta hasta un máximo de tres veces según se requiera, y marque con un círculo la cifra correspondiente al número de veces que el texto haya sido leído. La calificación corresponde al número de palabras correctamente traducidas; la traducción se sugiere entre paréntesis. La traducción hecha por el paciente se debe grabar. Marque con un círculo el número "3" si la traducción corresponde exactamente a la sugerida; "2" si solamente dos grupos de palabras son correctos, "1" si solamente un grupo de palabras es correcto; y "0" si todos los grupos son incorrectos, o el paciente no presenta respuesta alguna después de tres repeticiones consecutivas. Si la traducción del paciente no es la sugerida pero aceptable, rodee con un círculo el signo "+".

*** Comience a leer en voz alta a partir de aquí.

Ahora le voy a leer algunas frases en Español. Usted las traducirá al Inglés. ¿Listo?

458. Marta vendrá a visitarnos hoy.	Texto leído	1	2	3	veces	(458)
(<u>Marta will come</u> to visit us <u>today</u>)	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (459)

460. Ella comienza a trabajar temprano (<u>She begins</u> to work <u>early</u>)	Texto leído	1	2	3	veces	(460)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (461)
462. Me gusta viajar en tren por la noche (<u>I like traveling</u> by train <u>at night</u>)	Texto leído	1	2	3	veces	(462)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (463)
464. El tendrá su bicicleta reparada (<u>He will have</u> his bicycle <u>repaired</u>)	Texto leído	1	2	3	veces	(464)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (465)
466. Mi amigo ha trabajado en Miami durante dos meses (<u>My friend</u> has worked in Miami <u>for two months</u>)	Texto leído	1	2	3	veces	(466)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (467)
468. Cuando vengas en el verano iremos a la playa (<u>When you come</u> in the summer <u>we will go to the beach</u>)	Texto leído	1	2	3	veces	(468)
	Grupos sin error	+	0	1	2	3 (469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses), correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+".

*** Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Spanish. Are you ready?

470. Teresa will go to the movies tomorrow (<u>Teresa irá</u> al cine <u>mañana</u>)	text read	1	2	3	times	(470)
	groups without errors	+	0	1	2	3 (471)
472. He finishes his work late (<u>El termina</u> su trabajo <u>tarde</u>)	text read	1	2	3	times	(472)
	groups without errors	+	0	1	2	3 (473)
474. I like to study at the library in the morning (<u>Me gusta estudiar</u> en la biblioteca <u>por la mañana</u>)	text read	1	2	3	times	(474)
	groups without errors	+	0	1	2	3 (475)
476. They will have their shirts cleaned (<u>Ellos tendrán</u> sus camisas <u>limpias</u>)	text read	1	2	3	times	(476)
	groups without errors	+	0	1	2	3 (477)
478. His brother has lived in California for three years (<u>Su hermano</u> ha vivido en California <u>durante tres años</u>)	text read	1	2	3	times	(478)
	groups without errors	+	0	1	2	3 (479)
480. When you visit us in the winter, we will go to the mountains (<u>Cuando nos visites</u> en el invierno <u>iremos a las montañas</u>)	text read	1	2	3	times	(480)
	groups without errors	+	0	1	2	3 (481)

JUICIOS DE GRAMATICALIDAD/GRAMMATICALITY JUDGEMENTS

*** En esta sección el paciente debe indicar si una oración leída es correcta o no en Español. Si el paciente juzga la frase como agramatical, se le pide que la corrija y diga cual es su forma correcta. Rodee con un círculo el signo "+" si el paciente considera la oración como correcta, independientemente de si es cierto o no, el signo "-" si el paciente la considera incorrecta y "0" si el paciente no da ninguna respuesta. Si la frase corregida es aceptable márquela con el signo "+, con el signo "-" si es inaceptable y como "0" si el paciente se declara incapaz de corregirla, o ha considerado equivocadamente una frase errónea como correcta, en cuyo caso no intentará corregirla, o si el paciente no dice nada. Cuando una frase correcta (486, 492) es juzgada como incorrecta y por consiguiente tiene que ser erróneo su intento de corrección, marque el signo "-" en el juicio y en la corrección.

*** Empiece a leer en voz alta a partir de aquí.

Le voy a dar algunas frases en Español. Dígame si son frase correctas. Si no lo son, le pediré que las corrija. Por ejemplo, si yo le digo: "Ella está pensando para su madre", usted dirá "incorrecta" y la corregirá así: "Ella está pensando en su madre". ¿Listo?

482. Jaime trabaja a la fábrica	juicio	+	-	0	(482)
	frase corregida	+	-	0	(483)
484. Te criticaban a tú	juicio	+	-	0	(484)
	frase corregida	+	-	0	(485)
486. Al marcharse no dijo nada	juicio	+	-	0	(486)
	frase corregida	+	-	0	(487)
488. Llevo el frente vendado	juicio	+	-	0	(488)
	frase corregida	+	-	0	(489)
490. Ella la regaló unos zapatos	juicio	+	-	0	(490)
	frase corregida	+	-	0	(491)
492. Salió de la casa sin colocarse el abrigo	juicio	+	-	0	(492)
	frase corregida	+	-	0	(493)
494. El grupo de niños salieron temprano	juicio	+	-	0	(494)
	frase corregida	+	-	0	(495)
496. Pedro salió para México en el cuatro de Junio	juicio	+	-	0	(496)
	frase corregida	+	-	0	(497)

*** In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, she or he is asked to make it right. For the patient's judgement, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares she or he is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as correct, in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgement and correction. If the patient makes some changes to the sentence that does not make it incorrect, then score "+" for correction

*** Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect", and you correct it: "he is thinking of his mother". Ready?

498. The soldier asked a glass of water	judgement	+	-	0	(498)
	correct sentence	+	-	0	(499)
500. I can't help thinking he made a mistake	judgement	+	-	0	(500)
	correct sentence	+	-	0	(501)
502. He earns a lot of money in working hard	judgement	+	-	0	(502)
	correct sentence	+	-	0	(503)
504. How far is London from here?	judgement	+	-	0	(504)
	correct sentence	+	-	0	(505)
506. He stole an apple to the farmer	judgement	+	-	0	(506)
	correct sentence	+	-	0	(507)
508. She went to work without to eat breakfast	judgement	+	-	0	(508)
	correct sentence	+	-	0	(509)
510. They went swimming on the two last days of summer	judgement	+	-	0	(510)
	correct sentence	+	-	0	(511)
512. Jack will go to Paris the 19th of October	judgement	+	-	0	(512)
	correct sentence	+	-	0	(513)

Notas adicionales de todos los aspectos del lenguaje del paciente que no fueron destacados en las preguntas anteriores.
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standardized questions.

Arbol

1. apple

Nieve

2. snow

Ventana

3. lightning

Martillo

4. hammer

Pescado

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

Milk	1. silla
Horse	2. leche
Shirt	3. camisa
Flower	4. mesa
Chair	5. flor
	6. agua
	7. corbata
	8. caballo
	9. aceite
	10. año